

## 敦煌本《普賢菩薩行願王經》相關研究

銘傳大學應用中文系 博士生  
吳宜儒

### 摘 要

普賢菩薩是因行而證，依行願示現方便的慈悲修持，而「普賢行願」正是《華嚴經》的重要內涵，故本論文根據敦煌寫本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》及 S.709、S.2384《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》進行合校、闕文補苴，以及寫本的年代及義理的判別，並考察敦煌本與大正藏本的差異。除追溯敦煌本 P.3568 的翻譯年代是西元 798~815 年外，亦可印證敦煌本 S.2361、P.3568、S.709、S.2384 的來源當是唐譯《大方廣佛華嚴經》偈頌單行本的同本異譯。故本論文建議應將敦煌本 P.3568、S.709 分別收入至 T.2907 及 T.2908，以增加採錄校本，且 T.2907、T.2908 的部類應移至《大正新修大藏經》「古逸部」，同時可對唐譯《華嚴經》的偈頌研究具有一定價值。

**關鍵詞：**敦煌寫本、普賢菩薩行願王經、普賢菩薩行願王品、普賢十大行願

## 一、前言

《華嚴經》全名《大方廣佛華嚴經》，為大乘佛教重要的經典之一；「普賢菩薩」一詞在《六十華嚴》中出現 202 次（在 36 卷中）；在《八十華嚴》中出現 196 次（在 35 卷中）；而在《四十華嚴》中出現 61 次（在 12 卷中），可知普賢菩薩在《華嚴經》中占有重要的地位。然《四十華嚴》全卷為一品，經名為《入不思議解脫境界普賢行願品》，這與《六十華嚴》、《八十華嚴》有所不同。再者，中唐般若譯出《四十華嚴》的〈入法界品〉內容，比東晉佛馱跋陀羅譯《六十華嚴》、盛唐實叉難陀譯《八十華嚴》更為增廣，尤其《四十華嚴》中第四十卷，敘述善財童子經歷參訪五十五聖者善知識，最終遇普賢菩薩而成就佛道的過程，以及闡述普賢十大行願，是證入佛法真諦，成為利樂有情的大菩薩。<sup>1</sup>故知「普賢行願」示現方便的修持亦可謂《華嚴經》極為重要的部份，除了傳世的華嚴經典以外，目前「普賢行願」相關的敦煌寫本還有《普賢菩薩行願王經》及《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》。

《大正新修大藏經》（以下簡稱《大正藏》）第 85 冊「疑似部」，收錄英藏敦煌寫本 S.2361《普賢菩薩行願王經》（T.2907），無其他校本。

吳其昱在〈大蕃國大德三藏法師法成傳考〉已中提到 P.3568《普賢菩薩行願王經》的譯者是大蕃國僧侶無分別，不是漢僧<sup>2</sup>；楊銘《重慶市博物館所藏敦煌寫經目錄》中也提到有重慶市博物館藏寫本，<sup>3</sup>此本有待目見。另外，方廣錫主編《中國國家圖書館藏敦煌遺書總目錄》中也提到該經在敦煌文書中有北芥 56、S.2324、P.3568、Dx.361、李盛鐸舊藏等十九號；其中《普賢菩薩行願王經》在北京圖書館中藏有敦煌出土寫本六本，此芥字五十六號四紙一百零三行的一本最為完整。<sup>4</sup>陸離在〈敦煌文書 P.3568《普賢菩薩行願王經》譯者吐蕃沙門無分別考〉中針對法藏敦煌寫本 P.3568 進行譯經身份及年代進行考訂，並提及有兩種異譯本，一為《普賢菩薩行願王經》，另一即題名為《大方廣佛華嚴經普賢菩薩行願王品》，有 S.709、S.2384 等號，但失譯者名。<sup>5</sup>其中 S.2384 收入《大正藏》第 85 冊同部之中（T.2908）。

<sup>1</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 40，CBETA, T10, no. 293, p. 848c1-2。

<sup>2</sup> 吳其昱，〈大蕃國大德三藏法師法成傳考〉，收入《敦煌と中國佛教》（東京，大東出版社，1984 年），頁 383-414。

<sup>3</sup> 楊銘，〈重慶市博物館所藏敦煌寫經目錄〉，《四川文物》1996 年第 6 期，頁 24。

<sup>4</sup> 方廣錫等，《中國國家圖書館藏敦煌遺書總目錄》（北京，中國人民大學出版社，2018 年），頁 543。

<sup>5</sup> 陸離，〈敦煌文書 P.3568《普賢菩薩行願王》經譯者吐蕃沙門無分別考〉，《敦煌研究》第 2 期（2008 年 4 月），頁 49-53。

英藏敦煌寫本 S.2384《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》有首尾題跟 S.2361 同為 60 頌，但偈頌中有較多異文，同被收入在《大正藏》第 85 冊「疑似部」中，《大正藏》T.2908 亦以 S.2384 為底本，未採錄其他校本。左景權曾在〈《大正新修大藏經》第 85 卷——舊刊新評〉中提及 T.2907《普賢菩薩行願王經》和 T.2908《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》，文字各有詳略，或為《華嚴經》之一品或單品，或一經多譯，故認為前兩篇應收入《古逸》即可。<sup>6</sup>然而，可惜後續無人進行更深研究，所以筆者想進一步證成左式意見。

本論文依據敦煌寫本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》及 S.709、S.2384《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》進行整理校釋，包含文字的缺漏補正、異文對照及與大正藏本（T.2907、T.2908）進行互校，爾後針對寫本年代及思想內容進行探討，並進一步論述敦煌本 S.2361、P.3568、S.709<sup>7</sup>、S.2384 的偈頌文字、思想內容與中唐般若譯的《大方廣佛華嚴經》卷 40「普賢十願」經文義理的關係，藉以印證其文本來源當為《大方廣佛華嚴經》卷 40 偈頌單行本的同本異譯。

## 二、敦煌本 S.2361、P.3568、S.709、S.2384 的校錄與結構分析

S.2361《普賢菩薩行願王經》卷數為一卷，通篇為偈頌。首尾完整，失譯者名。首尾題均作「普賢菩薩行願王經」。每首偈頌四句，每句固定七字，共有 60 頌，240 句。寫本以楷書書寫，三句為一行，有俗體字，校訂不完美。例如：筆者將《大正藏》第 85 冊 T.2907 移錄至 S.2361 中合校，發現第 2、15 和 16 頌有補抄句或文字在旁；第 24 及 25 頌的第一句，均僅六字，缺漏「我」字，但對於文義，並無影響；筆者推測應是抄手疏漏所致；足見此一偈頌體內容早已流傳多時，非即時創作。根據楊銘研究指出《普賢菩薩行願王經》一卷，經鑒定為晚唐寫經。<sup>8</sup>

P.3568<sup>9</sup>卷數為一卷，通篇為偈頌，首題作「普賢菩薩行願王經」。卷子首完尾缺。其圖紙經漬染呈黃色，行間均有墨尺打的墨線欄，有文武邊欄；繪製的邊距，2.1 到 2.3 公分。規則線 1.6 至 1.7 公分，全長 32.8-31×44 公分。頌別四句，每句固定七字，僅 24 頌，92 句，原卷至此止。全卷以工整優美的楷書書寫，而且每四句為一行，校訂完美，幾無俗體字，字跡一致。然則，筆者將《大正藏》第 85

<sup>6</sup> 左景權，〈《大正新修大藏經》第 85 卷——舊刊新評〉，收入《敦煌吐魯番文獻研究論集 V.2》（北京：北京大學中國中古史研究中心編，1983 年），頁 620-626。

<sup>7</sup> 敦煌寫本 S.709，《普賢菩薩行願王經》，IDP 國際敦煌項目，「IDP 數據庫」網站，[http://idp.nlc.cn/database/oo\\_scroll\\_h.a4d?uid=56358914848;recnum=709;index=1](http://idp.nlc.cn/database/oo_scroll_h.a4d?uid=56358914848;recnum=709;index=1)（2022/07/05）。

<sup>8</sup> 楊銘，〈重慶市博物館所藏敦煌寫經目錄〉，頁 24。

<sup>9</sup> 敦煌寫本 P.3568，《普賢菩薩行願王經》，IDP 國際敦煌項目，「IDP 數據庫」網站，[http://idp.nlc.cn/database/oo\\_scroll\\_h.a4d?uid=33665331036;recnum=60920;index=4](http://idp.nlc.cn/database/oo_scroll_h.a4d?uid=33665331036;recnum=60920;index=4)（2022/06/05）。

冊 T.2907 移錄至 P.3568 中合校，發現其中闕漏兩句，分別是第十三頌中的「住於世者皆供養，所有未來諸善逝」。

另外，S.709 及 S.2384，卷數均為一卷，通篇為偈頌，首題作「大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品」，首尾完整。頌別四句，共有 60 頌，240 句，以楷書書寫，每三句為一行，幾無俗體字，校訂完美，除了筆者將《大正藏》第 85 冊 T.2908 移錄至 S.709 中合校，發現 S.709 的第 30 頌及 S.2384 的第 24 頌中有「於」字補在旁外，兩卷內容幾乎相同。

以下根據四件敦煌本與《大正藏》第 85 冊 T.2907、T.2908 進行文字釐定及互校。校錄體例如下：1.原卷行款不予保留，依照四句一偈，重新編號及分行。2.可以辨認無誤之俗體字，為求排印方便，逕改為正體字。3.□表示缺損或難以辨認之字，並依缺字數量填補空格。4.□內文字表示破損仍可辨識之字，或為原卷漏字之增補 5.（ ）表示前字訛誤或通假字，括弧內為更正之字；凡據大正藏本校訂者，不另作註。6.文字上加底線，表示卷中文字呈現補抄在旁情形。7.茲就敦煌本 S.2361、P.3568、S.709、S.2384 之錄文對照，相異處標示灰階。如下：

表（一）：敦煌本 S.2361、P.3568、S.709、S.2384 錄文

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
首題	普賢菩薩行願王經	普賢菩薩行願王經	大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品
譯者		大蕃國沙門無分別奉詔譯	
偈頌	1. 盡諸十方世界尊 普遊三世人師子 我身口意具清淨 是故今當遍稽首 2. 以普賢行諸願力 一切最勝相現前 <sup>10</sup> 俯身量等刹土塵 虔心樂禮於大聖 3. 一微塵上眾塵佛 各於其中佛子遶 是諸法界盡無邊 如來皆遍當勝解	1. 盡諸十方世界尊 普遊三世人師子 我身口意具清淨 是故今當遍稽首 2. 以普賢行諸願力 一切最勝想現前 俯身量等刹土塵 虔心樂禮於大聖 3. 一微塵上眾塵佛 各居其中佛子遶 是諸法界盡無邊 如來皆遍當勝解	1. 應在十方刹土中 遊於三世人師子 彼等諸佛我無遺 以淨身口意稽首 2. 為修普賢行願力 諸佛現於意想中 俯身量等刹土塵 虔心敬禮諸最勝 3. 於一塵上微塵佛 居中佛子眾圍繞 如是法界盡無遺 諸佛滿中應信解

<sup>10</sup> S.2361 將此句補抄在旁。

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	<p>4. 是諸德海量難盡 以言校(枝)派結無涯 諸佛功德敷演故 一切善願(逝)我當讚</p> <p>5. 最勝妙華及花鬘 最勝妙燈及鑪香 音聲塗香及寶蓋 恭敬供養一切佛</p> <p>6. 勝妙衣服及薰香 末香積裏等須彌 勝妙一切莊嚴具 恭敬供養於善遊</p> <p>7. 深信普賢行願力 如是無上廣大施 此皆將獻於十方 恭敬供養一切佛</p> <p>8. 為以貪嗔癡為因 身業口業及意業 若有所造於不善 如來我今皆懺悔</p> <p>9. 十方諸佛與菩薩 緣覺有學及無學 及與眾生諸功德 我當隨喜於一切</p> <p>10. 十方諸界作燈者 願證無著佛菩薩<sup>11</sup> 如是於諸大導師 我請轉於無上輪</p>	<p>4. 是諸德海量難盡 以言枝派浩(結)無涯 諸佛功德敷演故 一切善逝我當讚</p> <p>5. 最勝妙華及花鬘 最勝妙燈及鑪香 音聲塗香及寶蓋 恭敬供養一切佛</p> <p>6. 勝妙衣服及薰香 末香積裏等須彌 勝妙一切莊嚴具 恭敬供養於善遊</p> <p>7. 深信普賢行願力 如是無上廣大施 此皆將獻於十方 恭敬供養一切佛</p> <p>8. 為以貪嗔癡為因 身業口業及意業 若有所造於不善 如是(來)我今皆懺悔</p> <p>9. 十方諸佛與菩薩 緣覺有學及無學 及與眾生諸功德 我當隨喜於一切</p> <p>10. 十方諸<sup>33</sup>界作燈者 說(證)無著佛菩提 如是於諸大導師 我請轉於無上輪</p>	<p>4. 彼諸德海歎無盡 妙響枝海眾言音 諸佛功德我稱揚 一切善逝我今讚</p> <p>5. 最上妙花及花鬘 鈴鐸塗香及寶蓋 最上燈明及燒香 供養彼等諸最勝</p> <p>6. 眾妙衣服及薰香 最上間錯莊嚴具 積妙香末等須彌 供養彼等諸最勝</p> <p>7. 供養無上廣大者 以信持獻諸最勝 樂修普賢行者力 稽首供養諸最勝</p> <p>8. 貪嗔癡力所持故 身業口業及意業 我曾所有覺(造)<sup>43</sup>罪者 悉皆隨類別別懺</p> <p>9. 十方最勝及佛子 緣覺聲聞學無學 眾生所修何福德 於彼我皆盡隨喜</p> <p>10. 誰於十方作世燈 漸得菩提證無著 我於彼等諸導師 勸請轉於無上輪</p>

<sup>11</sup> S.2361 作「薩」，P.3568 和 S.2384 作「提」。從語意「佛行」解。

<sup>33</sup> 據 S.2361、T.2907「十方諸」擬補。

<sup>43</sup> T.2908、S.709 作「造」較 S.2384 作「覺」合適。

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	11. 有佛欲取(趣)於涅槃 為利一切有請(情)故 我以合掌當跪請 令願住劫刹土塵	11. 有佛欲 <sup>34</sup> 趣於涅槃 為利一切有情故 我以合掌當跪請 令願住劫刹土塵	11. 或樂趣於涅槃者 皆為利樂諸有情 或樂住世刹塵劫 我當合掌應勸請
	12. 禮拜供養與懺悔 隨喜啟發及勸請 我於積集少善根 皆用迴向大菩提	12. 禮拜供 <sup>35</sup> 養與懺悔 隨喜啟發及勸請 我於積集少善根 皆用迴向大菩提	12. 禮拜供養及懺悔 勸請隨喜及啟發 我所積集少善根 皆為迴向於菩提
	13. 過去十方諸善逝 住於世者皆供養 所有未來諸善逝 速令願滿證菩提	13. 過去 <sup>36</sup> 十方諸善逝 住於世者皆供養 <sup>37</sup> 所有未來諸善逝 <sup>38</sup> 速令願滿證菩提	13. 過去十方一切佛 誰住於世應供養 未來所有諸世尊 願證菩提速圓滿
	14. 盡於十方諸刹土 皆得廣大令清淨 菩薩樹下等覺尊 及諸佛子願圓滿	14. 盡於十方諸刹土 皆得廣大令清淨 菩薩 <sup>39</sup> 樹下等覺尊 及諸佛子願圓滿	14. 應是十方諸刹土 願皆廣大成清淨 趣菩提樹等覺者 願諸佛子皆圓滿
	15. 所是十方有情類 願得無漏常安樂 <sup>12</sup> 所是眾生諸法義 願所希望隨意成	15. 所是十方有情類 皆得病常安樂 所是眾 <sup>40</sup> 生諸法義 用(願)行(所)希望隨意成	15. 十方所有眾生類 願無病苦常安樂 眾生所有諸法義 願所希望同得成
	16. 菩提諸行我當行 願生六趣智(知)宿命 若於世界(世) <sup>13</sup> 受身時 願我出家果恒遂	16. 菩提諸行我當行 願生六趣知宿命 若於 <sup>41</sup> 世世受身時 願我出家果恒遂	16. 菩提之行我修行 願所生處知宿命 世世捨身受身處 願常出處成具足

<sup>12</sup> S.2361 中此兩句補抄在旁。

<sup>13</sup> P.3568 和 S.2384 作「世」，但 S.2361 作「界」。從語意「累世」解。

<sup>34</sup> 據 S.2361、T.2907「有佛欲」擬補。

<sup>35</sup> 破損，據 S.2361、T.2907「禮拜供」擬補。

<sup>36</sup> 據 S.2361、T.2907「過去」擬補。

<sup>37</sup> 闕漏句，應據 S.2361、T.2907「住於世者皆供養」擬補。

<sup>38</sup> 闕漏句，應據 S.2361、T.2907「所有未來諸善逝」擬補。

<sup>39</sup> 據 S.2361、T.2907「菩薩」擬補。

<sup>40</sup> 據 S.2361、T.2907「所是眾」擬補。

<sup>41</sup> 據 S.2361、T.2907「若於」擬補。

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	17. 隨順修學諸最勝 普賢行行令圓滿 無垢清淨尸羅等 願常無缺無瑕穢	17. 隨順修學諸最勝 普賢行行令圓滿 無垢清淨尸羅行 常願無缺無瑕穢	17. 依諸最勝學修行 普賢之行為圓滿 戒行無垢最清淨 願無瑕缺常奉持
	18. 天龍夜叉鳩療(槃)荼 人及諸類發眾聲 各各所有一切音 我隨彼音為說法	18. 天龍夜叉鳩槃荼 人及諸勝發眾聲 各各所有一切音 我隨彼音為說法	18. 天龍夜叉鳩槃荼 人及非人等諸類 隨其所有諸音音 我皆於彼為說法
	19. 調善精勤修十度 願常不忘菩提心 所有諸惡成障者 如是皆願盡消滅	19. 調善精勤修十度 願常不忘菩提心 所有諸惡成障者 如是皆願盡消滅	19. 淳善精勤修諸度 願常莫忘菩提心 所有諸障 <sup>44</sup> (幢)成罪者 願皆消滅永無餘
	20. 業與煩惱諸魔道 行於世間(間)得解脫 不著於水喻蓮花 經空無礙如日月	20. 業與煩惱諸魔道 行於世間得解脫 不著於水喻蓮花 經空無礙如日月	20. 於業若等諸魔道 解脫逍遙行世間 不著於水若蓮花(華) <sup>45</sup> 修行無礙如日月
	21. 所有十方剎土中 惡趣眾苦盡消除 安致(置) <sup>14</sup> 有情安樂處 鏡(饒)益諸行利群品	21. 所有十方剎土中 惡趣眾苦盡消除 令致有情安樂處 饒益諸行利群品	21. 所有剎量及方所 惡趣眾苦使消除 置諸有情安樂中 饒益諸趣群生類
	22. 能令圓滿菩提行 隨順眾生轉彼行 開示普賢菩薩行 盡未來劫行此行	22. 能令圓滿菩提行 隨順眾生轉彼行 開示普賢菩薩行 盡未來劫行此行	22. 圓滿修習菩提故 隨入眾生諸行中 開示普賢諸行願 盡未來劫為修行
	23. 熟(孰) <sup>15</sup> 能與我 <sup>16</sup> 同行行 願得與之常相隨 身業口業及意業 與彼行行願為一	23. 熟能與我同行行 願得與之常相隨 身業口業及意業 與彼行行願為一	23. 誰有同我行此行 願與彼等常相隨 身業口業及意業 與彼所行願為一

<sup>14</sup> 「安致有情安樂處」，「致」作「置」。據 P.3568、S.2384 文意校改。

<sup>15</sup> 「熟」當作「孰」，從語意「誰」解。

<sup>16</sup> 闕漏字，此句僅六字，應據 P.3568、T.2907 作「我」擬補。

<sup>44</sup> 「障」，T.2907 作「幢」。似可不必。

<sup>45</sup> S.709 作「華」。兩皆可通。

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	<p>24. 欲利於我<sup>17</sup>諸善友 開演普賢諸行者 如是願得常相遇 我不違背於彼意</p> <p>25. 佛子圍繞大尊師 願我常得親覩見 於中廣行大供養 盡未來劫無厭倦</p> <p>26. 恒持諸佛最妙法 菩薩之行令普示 為淨普賢菩薩行 於未來劫我願行</p> <p>27. 於三有中輪轉時 證得無盡福德智 定惠方便及解脫 願成諸得無盡藏</p> <p>28. 一微塵上微塵剎 於一剎中無量佛 佛子周<sup>18</sup>繞居中尊 菩薩行行我瞻仰</p> <p>29. 如是無邊眾方所 一毫髮上載三世 佛與剎土量如海 行行如海眾多劫</p> <p>30. 一音言校(枝)方大海 皆是諸佛清淨音 隨其眾音<sup>19</sup>而敷演 願我常趣諸佛教<sup>20</sup></p>	<p>24. 欲利於我諸善友 開演普賢諸行者<sup>42</sup></p>	<p>24. 誰樂利我諸善友 開示普賢行願者 願與彼等常相逢 於彼永無<sup>46</sup>違背意</p> <p>25. 佛子所饒(繞)<sup>47</sup>眾道師 現前常得親瞻仰 於彼應行大供養 盡未來劫倦無時</p> <p>26. 護持諸佛勝妙法 普示修行菩提者 若淨普賢菩薩行 盡未來劫應修行</p> <p>27. 於諸有中輪轉時 福德智慧獲無盡 定慧方便諸解脫 願成無盡諸德藏</p> <p>28. 於一塵上微塵剎 彼剎無邊佛無量 居中佛子眾圍繞 行菩提行應瞻仰</p> <p>29. 如是無盡諸方所 毫端之上三世量 佛海及與剎土海 劫海修行要應入</p> <p>30. 一言音枝諸語海 皆是諸佛淨言枝 隨其諸趣所樂聲 常使入於<sup>48</sup>佛音響</p>

<sup>17</sup> 闕漏字，此句僅六字，應據 P.3568、T.2907 作「我」擬補。

<sup>18</sup> 「周」，T.2907 作「圍」。兩皆可通。

<sup>19</sup> 「音」，T.2907 作「意」。似可不必。

<sup>20</sup> 據 T.2907 「常趣諸佛教」擬補。

<sup>42</sup> P.3568 以下缺。

<sup>46</sup> S.2384 將此字補抄在旁。

<sup>47</sup> S.709 作「繞」。兩皆可通。

<sup>48</sup> S.709 將此字補抄在旁。



卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	<p>31. 遊於三世諸最勝 當轉無上法輪時 如上諸佛無盡義<sup>21</sup> 我以惠力令善入</p> <p>32. 所有未來眾多劫 於一剎那我當證 如是諸劫歷三世 剎那分中我當行</p> <p>33. 遊於三世人師子 我於剎那盡瞻仰 常於諸<sup>22</sup>佛上境界 如幻解脫力所證</p> <p>34. 三世剎土眾莊嚴 盡用建立一塵上 如是無量諸方所 亦願佛剎遍莊嚴</p> <p>35. 所有未來諸世證 盡證等覺轉法輪 示入涅槃(槃)證真際 我願行於諸佛前</p> <p>36. 令諸神力速普往 以大乘力趣普門 以行行力普功德 諸大慈力普遍滿</p> <p>37. 普於眾善諸福力 無有染著大智力 智慧方便諸定力 令正請(修)行善<sup>23</sup>提力</p>		<p>31. 遊於三世諸最勝 如法轉於諸法輪 彼等諸佛無盡音 以智慧力我應入</p> <p>32. 若入未來諸劫時 剎那之頃我應入 誰於三世劫等量 剎那隨分入修行</p> <p>33. 誰遊三世人師子 彼等剎那我瞻仰 常於彼等所行境 如幻解脫力入中</p> <p>34. 誰以三世莊嚴剎 悉皆建立一塵上 如是無盡諸方所 入諸佛剎莊嚴中</p> <p>35. 所有未來諸世燈 當成種覺轉法輪 示現涅槃趣真際 諸導師所我應往</p> <p>36. 普及速疾諸神力 普及普門諸乘力 普及諸行福德力 普及普遍慈等力</p> <p>37. 普及諸善福德力 無著所成大智力 智慧方便定慧力 真實成就菩提力</p>

<sup>21</sup> 「義」，T.2907 作「教」。兩皆可通。

<sup>22</sup> 據 T.2907 「常於諸」擬補。

<sup>23</sup> 「善」，T.2907 作「菩」。兩皆可通。

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	<p>38. 常以清淨諸業力 永除一切煩惱<sup>24</sup>力 諸作魔力令無力 圓滿普賢行行力</p> <p>39. 諸刹如海令清<sup>25</sup>淨 有情諸海令解脫 諸法如海令了見 智惠如海令善證</p> <p>40. 行行如海令清淨 誓願如海令圓滿 諸佛如海令供養 歷劫如海行無倦</p> <p>41. 所遊三世最慧<sup>26</sup>尊 菩提行願有眾多 用普賢行等覺己(已) 如是我當令圓滿</p> <p>42. 諸佛小(子)中最為尊 是故號之為普賢 與此大智同行故 如是諸善悉迴向</p> <p>43. 身口意業極清淨 行淨眾刹亦清淨 普賢如何善迴向 願我亦同於此行</p> <p>44. 為行極善普賢行 文殊大願亦當行 未來諸劫勿厭疲 菩薩此行皆圓滿</p> <p>45. 如是等行勿有量 亦願諸福勿有量 處於如是無量行 一切變化願我知</p>		<p>38. 能最清淨諸業力 破壞一切苦惱力 摧伏一切諸魔力 圓滿普賢行行力</p> <p>39. 諸眾刹海令清淨 諸有情海令解脫 諸眾法海令得見 諸眾智海令得觀</p> <p>40. 諸眾行海令清淨 諸眾願海令圓滿 諸佛眾海應供養 劫海修行無倦時</p> <p>41. 誰遊三世諸最勝 菩提行願眾差別 修普賢行等覺己 彼盡無遺我圓滿</p> <p>42. 諸佛子中最威勢 是故號之為普賢 智者能同修彼行 是等諸善應迴向</p> <p>43. 身業口業意業淨 諸行清淨眾刹淨 普賢如何盡迴向 願我亦同於彼行</p> <p>44. 皆善普賢之行故 文殊之行亦應行 盡未來劫倦無時 彼之所作應圓滿</p> <p>45. 願所修行無有量 願諸福德亦無邊 雖住無量諸勝行 彼諸神變要應知</p>

<sup>24</sup> 「性」，T.2907 作「惱」。兩皆可通。

<sup>25</sup> 「清」，T.2907 改為「諸」，似可不必。

<sup>26</sup> 「慧」，T.2907 改為「勝」，似可不必。

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	<p>46. 若有盡於虛空際 眾生無盡亦如是 盡於業與煩惱際 我之願際量亦然</p> <p>47. 所有十方無量刹 眾寶莊嚴獻諸佛 人及諸大最勝樂 如刹塵劫將供養</p> <p>48. 寧有聞此迴向經 隨順深信大菩提 唯於此中生一信 即成最勝功德聚</p> <p>49. 若人發此普賢願 此乃遠離諸惡趣 又以棄絕諸惡大(友) 是人速見阿彌陀</p> <p>50. 此皆獲證最勝壽 善來於此壽人身 有如普賢大菩薩 皆能不久速成就</p> <p>51. 誰以無明力所作 五無間等諸眾罪 其人誦此普賢願 應時速得永盡際</p> <p>52. 於諸色相及智惠 種族容質皆圓倫(滿) 眾魔外道不能屈 道於三界咸供養</p> <p>53. 為利一切有情故 菩提樹下速必<sup>27</sup>住 成等正覺轉法輪 降伏一切魔軍眾</p>		<p>46. 盡於虛空所有際 眾生無量際亦然 所有業際煩惱際 我之願際量亦爾</p> <p>47. 應是十方無量刹 以寶莊嚴獻諸佛 人及諸賢眾妙樂 經劫塵刹持布施</p> <p>48. 誰聞如是迴向經 於勝菩提生信解 若能於此一生信 即成最勝功德聚</p> <p>49. 誰發普賢此行願 是即捨離諸惡趣 亦名遠離諸惡友 是人速見阿彌陀</p> <p>50. 是等獲最安樂壽 現世亦招如意樂 普賢菩薩如云何 此等不久亦如是</p> <p>51. 誰為無明力所轉 造五無間等諸罪 若能稱此普賢行 速疾消滅永無餘</p> <p>52. 智慧端嚴諸相具 種族毫尊悉圓滿 如魔外道無能如 三界一切咸供養</p> <p>53. 速趣自在菩提樹 為利有情坐於彼 成等正覺轉法輪 降伏一切魔軍眾</p>

<sup>27</sup> 「必」，T.2907作「安」。兩皆可通。

卷號	S.2361	P.3568	S.709、S.2384
	<p>54. 若此普賢行願 受持讀誦解說者 此之果報唯佛知 無上菩提勿生<sup>感</sup></p> <p>55. 譬如文殊威德智 普賢菩薩亦如是 我隨修學如彼行 是等諸善悉迴向</p> <p>56. 遊於三世諸最勝 所可稱讚所迴向 我之如是眾善根 為修普賢行迴向</p> <p>57. 若我當於<sup>28</sup>今(命)終時 蠲除一切諸覆障 目所然(親)觀彌陀已 遊彼極樂刹土中</p> <p>58. 所到彼已如是願 誓得一切皆現前 令我此皆極圓滿 盡於世界利群生</p> <p>59. <sup>秀麗極樂佛道場</sup><sup>29</sup> <sup>生於上妙蓮花</sup><sup>30</sup>上 親向彌陀世尊所 願我<sup>於此</sup><sup>符</sup><sup>31</sup>授心<sup>32</sup></p> <p>60. 我得最勝授記已 變化眾多百俱胝 令以惠力於十方 於諸有情作饒益</p>		<p>54. 誰於普賢此行願 受持讀誦及開演 彼之果報唯佛知 於勝菩提莫疑惑</p> <p>55. 文殊雄猛及所知 普賢菩薩亦如是 我依彼範而修行 此等諸善悉迴向</p> <p>56. 遊於三世諸最善 於迴向中最上者 我以此等諸善根 為修普賢行迴向</p> <p>57. 我若臨欲命終時 除遣一切諸蓋障 現前親觀彌陀尊 速往遊於極樂國</p> <p>58. 到彼此等諸行願 願悉分明皆現前 如是無遺我圓滿 盡於世界利群生</p> <p>59. 極樂殊麗佛道場 生彼勝妙蓮華中 親於最善彌陀前 願我於中得授記</p> <p>60. 我於彼所授記已 獲得無量億神通 以智慧力遍十方 於諸眾生廣饒益</p>
尾題	普賢菩薩行願王經		大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品

<sup>28</sup> S.2361 將此字補抄在旁。

<sup>29</sup> 據 T2907 「秀麗極樂佛道場」擬補。

<sup>30</sup> 據 T2907 「生於上妙蓮花」擬補。

<sup>31</sup> 「符」，T2907 作「得」。兩皆可通。

<sup>32</sup> 「心」，T2907 作「記」。兩皆可通。

潘重規將敦煌文字俗寫習慣歸納成「字形無定」、「偏旁無定」、「繁簡無定」、「行草無定」、「通假無定」等。<sup>49</sup>筆者校錄發現《大正藏》第 85 冊「疑似部」T.2907 所收錄相異字中，【大】本同 S.2361，【甲】本同 P.3568，茲將四個不同異文分別據 S.2361、P.3568、S.709、S.2384 及前後文意校改，歸納比較後，發現以下問題：

- (一) 字形相近：例如 S.2361「想、相」(2 頌)，「校」為「枝」(4 頌)，「趣、取」及「請、情」(11 頌)，「智、知」(16 頌)，「閒、間」(20 頌)，「鏡、饒」(21 頌)，「惠、慧」(37 頌)，「己、已」(41 頌)。例如 S.709「花、華」(20 頌)。
- (二) 同義詞：例如 S.2361「居、於」(3 頌)，第 28 頌「周、圍」(28 頌)，「煩性、煩惱」(38 頌)；「所有未來諸『善逝』」(13 頌)，「善逝」作「世尊」。
- (三) 用字不同，意皆可通：例如 S.2361「無盡『義』」(31 頌)，「義」作「教」；「『所』到彼已如是願」(58 頌)，「所」作「既」；「願我於此『符』授『心』」(59 頌)，「符」作「得」及「授」作「記」。例如 P.3568「『皆』得無『病』常安樂」(17 頌)，「皆」作「願」及「病」作「漏」。「無垢清淨尸羅『行』」(17 頌)，「行」作「等」；「菩提樹下速『必』住」，「必」作「安」。
- (四) 指稱不同，意皆可通：例如 S.2361「願證無著佛菩『薩』」(10 頌)作「薩」，而 P.3568 和 S.709、S.2384 作「提」，但從語意佛行，皆可通；「令正請行『善』提力」(37 頌)，「善」作「菩」；「如『來』我今皆懺悔」(31 頌)，「來」作「是」。
- (五) 文字前後倒置，文義皆可通：例如 P.3568「『常願』無缺無瑕穢」(17 頌)，「常願」作「願常」。

《大正藏》已校正許多錯誤，然因 T.2907 當時僅收錄敦煌寫本 S.2361，故筆者根據已出土敦煌寫本 P.3568、S.709、S.2384 觀察前後文義並進行文字互校，發現若更動以下文字，可更臻完美。

例如 T.2907 應將 S.2361「一切『善願』我當讚」(4 頌)，「善願」作「善逝」；「安『致』有情安樂處」(21 頌)，「致」作「置」，從語意「建立」解；「『熟』能與我同行行」(23 頌)，「熟」作「孰」，從語意「誰」解；「若於世『界』受身時」(16 頌)，「界」作「世」，從語意「累世」解，較為合宜。然而，T.2907 將 S.2361「隨其眾『音』而敷演」(30 頌)，「音」作「意」及「諸刹如海令『清』淨」(39

<sup>49</sup> 潘重規，〈敦煌寫卷俗寫文字研究〉，《全國敦煌學研討會論文集》(嘉義：中正大學中國文學系，1995 年)，頁 1-12。

頌)，「清」作「諸」；「所遊三世最『慧』尊」(41 頌)，「慧」作「勝」，似可不必。另外，T.2908 將 S.709、S.2384「所有諸『障』成罪者」，「障」作「幢」，也似可不必。

敦煌寫本的出土，提供我們瞭解普賢行願偈頌譯本流行發展的第一手資料，特與《大正藏》進行文本校勘及寫卷異體字的調查，校勘發現 S.2361、P.3568、S.709、S.2384 雖有各別文字差異及每頌的目的設置先後不同外，其頌別順序可說並無差別，故應將敦煌本 P.3568 收入至 T.2907，S.709 收入至 T.2908，以增加採錄校本，可對唐譯《華嚴經》的偈頌研究具有一定價值。

### 三、S.2361、P.3568、S.709、S.2384 與其他相似偈頌關係

普賢菩薩在佛教中，常與文殊菩薩並列。代表著大行、大願，我們常稱大行普賢菩薩，即是上求佛道，下化眾生，落實菩薩道的心願。如同釋印順法師在《初期大乘佛教之起源與開展》中提到：「『普賢行』，『普賢願』，『普賢行』願，是《華嚴經》處處所提到，而〈入法界品〉也稱為〈普賢行願品〉。」<sup>50</sup>

本論文利用 CBETA 網站搜尋與《普賢菩薩行願王經》偈頌格式相雷同，內容都是讚嘆「普賢行願」的經典，共有五處，依時間排列如下：

表(二)：與《普賢菩薩行願王經》內容相雷同之偈頌

時代	譯者	經名	格式
東晉 (418~420)	佛馱跋陀 羅譯	《大方廣佛華嚴經》卷 33 〈31 普賢菩薩行品〉 <sup>51</sup> ，又稱《六十華嚴》	頌別四句，每句五字，共 121 頌，484 句。
東晉 (420~420)	佛陀跋陀 羅譯	《文殊師利發願經》 <sup>52</sup>	頌別四句，每句五字，共 44 頌，176 句
唐 (695~699)	實叉難陀 譯	《大方廣佛華嚴經》卷 49 <sup>53</sup> ，又稱《八十華嚴》	頌別四句，每句五字，共有 121 頌， 484 句。
唐 (746~774)	不空譯	《普賢菩薩行願讚》 <sup>54</sup>	頌別四句，每句七字，共有 62 頌， 248 句。

<sup>50</sup> 釋印順，《初期大乘佛教之起源與開展》(台北：正聞出版社，1992 年)，頁 35。

<sup>51</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 33，CBETA, T09, no. 278, p. 608b20。

<sup>52</sup> 《文殊師利發願經》，CBETA, T10, no. 296, p. 878c22。

<sup>53</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 49，CBETA, T10, no. 279, p. 259a28。

<sup>54</sup> 《普賢菩薩行願讚》，CBETA, T10, no. 297, p. 880a3。

時代	譯者	經名	格式
唐 (795~798)	般若譯	《大方廣佛華嚴經》卷 40 <sup>55</sup> ，又稱《四十華嚴》	頌別四句，每句七字，共有 62 頌， 248 句。
大蕃國期間 (798~815)	沙門無分 別奉詔譯	敦煌本 P.3568 《普賢菩薩行願王經》	首完尾缺，頌別四句，每句七字，一 行四句，共有 24 頌，92 句，以下缺。 因第 13 頌有缺漏兩句，分別是「住 於世者皆供養，所有未來諸善逝」。
佚 經鑒定抄寫年 代為晚唐 <sup>56</sup>	佚譯	敦煌本 S.2361 《普賢菩薩行願王經》	首尾完整，內文有補漏痕跡。頌別四 句，一行三句，每句七字，共有 60 頌， 240 句。
佚	佚譯	敦煌本 S.2384 《大方廣佛花嚴經普賢 菩薩行願王品》	首尾完整。頌別四句，每句七字，一 行三句，共有 60 頌，240 句。
佚	佚譯	敦煌本 S.709 《大方廣佛花嚴經普賢 菩薩行願王品》	首尾完整。頌別四句，每句七字，一 行三句，共有 60 頌，240 句。

東晉佛跋陀羅譯的《大方廣佛華嚴經》卷 33〈31 普賢菩薩行品〉及《文殊師利發願經》分別都是頌別四句，每句五字，共 121 頌及 44 頌；甚至唐（695~699）實叉難陀譯的《大方廣佛華嚴經》卷 49 也是頌別四句，每句五字，共有 121 頌。然而到了唐（746~774）不空譯的《普賢菩薩行願讚》則是頌別四句，每句七字，共有 62 頌；唐（795~798）般若譯的《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分亦是頌別四句，每句七字，共有 62 頌。釋印順法師研究指出「東晉佛陀跋陀羅譯的《文殊師利發願經》和唐不空譯的《普賢菩薩行願讚》。這二部，都與般若所譯的「四十卷本」，末後一卷的偈頌部分相當。……比對起來，就是《普賢行願讚》的古本。」<sup>57</sup> 據考這兩部經典僅流傳於敦煌地區，都有六十偈，經文順序與南傳本一致，因此井之口認為敦煌漢文文本為吐蕃佔領敦煌時從藏譯文本中譯出。<sup>58</sup>

綜上表格整理知，上述佛典都是與「普賢行願」義理相雷同之偈頌體例，但因時代先後，由五言轉變為七言。如王晴慧認為漢譯偈頌取鑑於中土詩歌形式，故統合漢魏六朝的偈頌觀察之，發現其中以「五言偈頌」最受譯經者青睞，此正可相應

<sup>55</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 40，CBETA, T10, no. 293, p. 844b16。

<sup>56</sup> 楊銘，〈重慶市博物館所藏敦煌寫經目錄〉，頁 24。

<sup>57</sup> 釋印順，〈初期大乘佛教之起源與開展〉，頁 35。

<sup>58</sup> 井之口泰淳，〈普賢行願讚考（二）〉，《龍谷大學論集》第 420 期（1982 年），頁 23-33。

漢代以來五言詩於詩壇流行的趨勢。<sup>59</sup>而隨著朝代更迭，七言偈頌有愈來愈多的趨勢發展，這正與中土詩歌中的七言詩歌發展，遙遙相應。換言之，五言古詩形成，早於七言古詩，而偈頌體例由五言轉變為七言，符應中國詩體的演進發展有關。

再者，在這四卷敦煌寫本中，僅知 P.3568 卷子譯者是「大蕃國沙門無分別奉詔譯」。根據吳其昱提到的譯者是大蕃國僧侶無分別<sup>60</sup>；陳慶英研究也指出吐蕃翻譯佛經在赤德松贊贊普（西元 754~797 年）在吐蕃佔領敦煌時期就很盛行，吐蕃王室還多次從敦煌地區召請漢族高僧到吐蕃去宣揚佛教，讓敦煌成為寫、譯經及佛教僧人匯聚的地方。<sup>61</sup>此外，敦煌遺書總目索引新編中提到敦煌寫本北鳥 47 號為無分別所譯的《普賢菩薩行願王經》卷中和紙背兩紙接縫處均鈐有「瓜沙州大王印」；<sup>62</sup>陸離也對 P.3568 號《普賢菩薩行願王經》的譯者吐蕃沙門無分別進行身份考證，認為無分別應是漢藏傳世史籍記載的西元 8 世紀後期至 9 世紀前期奉吐蕃贊普赤松德贊（西元 798~815 年在位）之命翻譯的吐蕃著名僧人朗巴彌朵巴（*nam par mir tog ba*），又稱為南撥特計波。<sup>63</sup>

綜上所述，P.3568 譯者大蕃國沙門無分別是在西元 798~815 年奉當時統治敦煌地區的吐蕃政權命令翻譯，抄錄品質優美且四句為一行，可惜發生偈頌抄漏兩句。至於譯經從唐（695~699）實叉難陀譯的《大方廣佛華嚴經》卷 49 為五言偈頌，之後到唐（746~774）不空所譯的《普賢菩薩行願讚》、唐（795~798）般若譯的《大方廣佛華嚴經》卷 40 則採用七言偈頌，故敦煌本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》及 S.709、S.2384《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》雖不知明確年代，大致可確定一直到晚唐仍然流行以願導行，依行示現方便行願思想的七言偈頌形式。

敦煌本 S.2361 是一篇敘說普賢菩薩行願頌偈，經題本身直接闡明這個意義，而經文內容有戒律與簡單易懂的行願的義理。根據丁福保佛學辭典對「偈」的註解，「『偈』譯曰頌。不問三言四言乃至多言，要必四句。頌者，美歌。」<sup>64</sup>天台仁王經

<sup>59</sup> 王晴慧，《六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之研究》（台中：靜宜大學中國文學系碩士論文，1999 年），頁 195。

<sup>60</sup> 吳其昱，〈大蕃國大德三藏法師法成傳考〉，收入《敦煌と中國佛教》（東京，大東出版社，1984 年），頁 383-414。

<sup>61</sup> 陳慶英，〈《斯坦因劫經錄》、《伯希和劫經錄》所收漢文寫卷中夾存的藏文寫卷情況調查〉，《敦煌學輯刊》第 2 期（1981 年 12 月），頁 111-116。

<sup>62</sup> 敦煌研究院，《敦煌遺書總目索引新編》（北京：中華書局，2000 年），頁 544。

<sup>63</sup> 陸離，〈敦煌文書 P.3568《普賢菩薩行願王》經譯者吐蕃沙門無分別考〉，《敦煌研究》第 2 期（2008 年 4 月），頁 49-53。

<sup>64</sup> 丁福保居士編著，丁福保佛學大辭典網站，<https://glossaries.dila.edu.tw/search?utf8=%E2%9C%93&locale=zh-TW&term=%E5%81%88&commit=Search>（2022/06/04）。



疏中曰：「偈者，竭也。攝義盡，故名為偈。」<sup>65</sup>礙於篇幅，茲將各七言偈頌中，與「普賢十願」意義相同的偈頌別簡略摘錄如下：

表（三）：七言偈頌內容摘錄

普賢十願	《普賢菩薩行願讚》 <sup>66</sup> (746~774)	《大方廣佛華嚴經》 <sup>67</sup> 卷 40，又稱《四十華嚴》(795~798)	《普賢菩薩行願王經》 S.2361 及 P.3568 (798~815)	《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》S.2384 及 S.709
禮敬諸佛	1. 所有十方世界中 一切三世人師子 我今禮彼盡無餘 皆以清淨身口意 2. 身如剎土微塵數 一切如來我悉禮 皆以心意對諸佛 以此普賢行願力	1. 所有十方世界中 三世一切人師子 我以清淨身語意 一切遍禮盡無餘 2. 普賢行願威神力 普現一切如來前 一身復現剎塵身 一一遍禮剎塵佛	1. 盡諸十方世界尊 普遊三世人師子 我身口意具清淨 是故今當遍稽首 2. 以普賢行諸願力 一切最勝相現前 俯身量等剎土塵 虔心樂禮於大聖	1. 應在十方剎土中 遊於三世人師子 彼等諸佛我無遺 以淨身口意稽首 2. 為修普賢行願力 諸佛現於意想中 俯身量等剎土塵 虔心敬禮諸最勝
稱讚如來	4. 於彼無盡功德海 以諸音聲功德海 闡揚如來功德時 我常讚歎諸善逝	4. 各以一切音聲海 普出無盡妙言辭 盡於未來一切劫 讚佛甚深功德海	4. 是諸德海量難盡 以言枝派結無涯 諸佛功德敷演故 一切善逝我當讚	4. 彼諸德海歎無盡 妙響枝海眾言音 諸佛功德我稱揚 一切善逝我今讚
廣修供養	5. 以勝花鬘及塗香 及以伎樂勝傘蓋 一切嚴具皆殊勝 我悉供養諸如來 6. 我禮供養諸如來 7. 我禮供養諸如來 12. 禮拜供養及陳罪 13. 願我供養過去佛 40. 諸佛海會咸供養 25. 於彼皆興廣供養 52. 常於三界得供養	5. 以諸最勝妙華鬘 伎樂塗香及傘蓋 如是最勝莊嚴具 我以供養諸如來 6. 我悉供養諸如來 7. 普遍供養諸如來 12. 所有禮讚供養福 13. 供養過去諸如來 40. 親近供養諸佛海 41. 我皆供養圓滿修	5. 最勝妙華及花鬘 最勝妙燈及鑪香 音聲塗香及寶蓋 恭敬供養一切佛 6. 恭敬供養於善遊 7. 恭敬供養一切佛 12. 禮拜供養與懺悔 13. 住於世者皆供養 40. 諸佛如海令供養 25. 於中廣行大供養 47. 如剎塵劫將供養 52. 道於三界咸供養	5. 最上妙花及花鬘 鈴鐸塗香及寶蓋 最上燈明及燒香 供養彼等諸最勝 6. 供養彼等諸最勝 7. 供養無上廣大者 12. 禮拜供養及懺悔 13. 誰住於世應供養 40. 諸佛眾海應供養 25. 於彼應行大供養 52. 三界一切咸供養

<sup>65</sup> 中華電子佛典協會，「佛學術語字辭典」網站，<https://glossaries.dila.edu.tw/search?utf8=%E2%9C%93&locale=en&term=%E5%81%88&commit=%E6%90%9C%E7%B4%A2> (2022/06/05)。

<sup>66</sup> 《普賢菩薩行願讚》，CBETA, T10, no. 297, p. 880a9。

<sup>67</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 40，CBETA, T10, no. 293, p. 847a2。

普賢十願	《普賢菩薩行願讚》 <sup>66</sup> (746~774)	《大方廣佛華嚴經》 <sup>67</sup> 卷 40，又稱《四十華嚴》(795~798)	《普賢菩薩行願王經》 S.2361 及 P.3568 (798~815)	《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》S.2384 及 S.709
懺悔業障	8. 我曾所作眾罪業 皆由貪欲嗔恚癡 由身口意亦如是 我皆陳說於一切 12. 禮拜供養及陳罪	8. 我昔所造諸惡業 皆由無始貪恚癡 從身語意之所生 一切我今皆懺悔 12. 隨喜懺悔諸善根	8. 為以貪嗔癡為因 身業口業及意業 若有所造於不善 如來我今皆懺悔 12. 禮拜供養與懺悔	8. 貪嗔癡力所持故 身業口業及意業 我曾所有造罪者 悉皆隨類別懺 12. 禮拜供養及懺悔
隨喜功德	9. 所有十方群生福 有學無學辟支佛 及諸佛子諸如來 我皆隨喜咸一切 12. 隨喜功德及勸請	9. 十方一切諸眾生 二乘有學及無學 一切如來與菩薩 所有功德皆隨喜 12. 隨喜懺悔諸善根	9. 十方諸佛與菩薩 緣覺有學及無學 及與眾生諸功德 我當隨喜於一切 12. 隨喜啟發及勸請	9. 十方最勝及佛子 緣覺聲聞學無學 眾生所修何福德 於彼我皆盡隨喜 12. 勸請隨喜及啟發
請轉法輪	10. 所有十方世間燈 以證菩提得無染 我今勸請諸世尊 轉於無上妙法輪 31. 理當轉趣妙法輪時 35. 彼皆覺悟轉法輪 53. 覺悟菩提轉法輪	10. 十方所有世間燈 最初成就菩提者 我今一切皆勸請 轉於無上妙法輪 31. 恒轉理趣妙法輪 35. 成道轉法悟群有 12. 請佛住世轉法輪 59. 成等正覺轉法輪	10. 十方諸界作燈者 願證無著佛菩薩 如是於諸大導師 我請轉於無上輪 31. 當轉無上法輪時 35. 盡證等覺轉法輪 27. 於三有中輪轉時 53. 成等正覺轉法輪	10. 誰十方作世燈 漸得菩提證無著 我於彼等諸導師 勸請轉於無上輪 31. 如法轉於諸法輪 35. 當成種覺轉法輪 27. 於諸有中輪轉時 53. 成等正覺轉法輪
請佛住世	11. 所有欲現涅槃者 我皆於彼合掌請 唯願久住剎塵劫 為諸群生利安樂	11. 諸佛若欲示涅槃 我悉至誠而勸請 唯願久住剎塵劫 利樂一切諸眾生	11. 有佛欲趣於涅槃 為利一切有情故 我以合掌當跪請 令願住劫剎土塵	11. 或樂趣於涅槃者 皆為利樂諸有情 或樂住世剎塵劫 我當合掌應勸請
常隨佛學	13. 於諸如來我修學 圓滿普賢行願時 願我供養過去佛 所有現住十方世 9. 有學無學辟支佛 14. 常得面見諸如來 13. 於諸如來我修學 55. 我當習學於彼時	13. 我隨一切如來學 修習普賢圓滿行 供養過去諸如來 及與現在十方佛 9. 二乘有學及無學 14. 願常面見諸如來 23. 一切行願同修學 46. 隨彼一切常修學	17. 隨順修學諸最勝 普賢行行令圓滿 無垢清淨尸羅等 願常無缺無瑕穢 9. 緣覺有學及無學 14. 願我常得親覩見 17. 隨順修學諸最勝 55. 我隨修學如彼行	17. 依諸最勝學修行 普賢之行為圓滿 戒行無垢最清淨 願無瑕缺常奉持 9. 緣覺聲聞學無學 14. 現前常得親瞻仰 17. 依諸最勝學修行 55. 我依彼範而修行

普賢十願	《普賢菩薩行願讚》 <sup>66</sup> (746~774)	《大方廣佛華嚴經》 <sup>67</sup> 卷 40，又稱《四十華嚴》(795~798)	《普賢菩薩行願王經》 S.2361 及 P.3568 (798~815)	《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》S.2384 及 S.709
恆順眾生	22. 常行隨順諸眾生 菩提妙行令圓滿 普賢行願我修習 我於未來劫修行	22. 我常隨順諸眾生 盡於未來一切劫 恆修普賢廣大行 圓滿無上大菩提	22. 能令圓滿菩提行 隨順眾生轉彼行 開示普賢菩薩行 盡未來劫行此行	22. 圓滿修習菩提故 隨入眾生諸行中 開示普賢諸行願 盡未來劫為修行
普皆回向	12. 禮拜供養及陳罪 隨喜功德及勸請 我所積集諸功德 悉皆迴向於菩提 42. 迴向一切諸善根 55. 一切善根悉迴向 56. 以此迴向殊勝願	12. 所有禮讚供養福 請佛住世轉法輪 隨喜懺悔諸善根 迴向眾生及佛道 42. 我今迴向諸善根 46. 我今迴向諸善根 47. 我今迴向諸善根 62. 無邊勝福皆迴向	63. 禮拜供養與懺悔 隨喜啟發及勸請 我於積集少善根 皆用迴向大菩提 42. 如是諸善悉迴向 43. 普賢如何善迴向 55. 是等諸善悉迴向 56. 所可稱讚所迴向 為修普賢行迴向	12. 禮拜供養及懺悔 勸請隨喜及啟發 我所積集少善根 皆為迴向於菩提 42. 是等諸善應迴向 43. 普賢如何盡迴向 55. 此等諸善悉迴向 56. 於迴向中最上者 為修普賢行迴向

據上述整理的七言偈頌內容摘錄，可發現唐（795~798）般若譯的《大方廣佛華嚴經》卷 40 中提到：「……若欲成就此功德門，應修十種廣大行願。何等為十？一者、禮敬諸佛，二者、稱讚如來，三者、廣修供養，四者、懺悔業障，五者、隨喜功德，六者、請轉法輪，七者、請佛住世，八者、常隨佛學，九者、恆順眾生，十者、普皆迴向。」與敦煌本 S.2361、P.3568 和 S.709、S.2384 及唐不空《普賢菩薩行願讚》和唐般若《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分，偈頌旨趣相合，雖每頌表達目的設置前後稍有差異，但在同一頌中均有相同文字或語句，都是七言偈頌來表達普賢行願思想。

茲將統計《普賢菩薩行願讚》共有 248 句偈頌、《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷共有 248 句偈頌、《普賢菩薩行願王經》共有 240 句偈頌、《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》共有 240 句偈頌，分析歸納此四部經典偈頌中，具傳達「普賢十大行願」思想意涵的偈頌語句，所佔比率統計如下：

- (一) 禮敬諸佛：強調我們要用恭敬的心對佛和佛法。《普賢菩薩行願讚》有 2 句，佔全經偈頌 0.08%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 2 句，佔全經偈頌 0.08%；S.2361 有 2 句，佔全經偈頌 0.083%；S.2384 有 2 句，佔全經偈頌 0.083%。

- (二) 稱讚如來：以虔誠的心及禮拜來表示稱讚，並以佛為榜樣。《普賢菩薩行願讚》有 1 句，佔全經偈頌 0.04%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 1 句，佔全經偈頌 0.04%；S.2361 有 1 句，佔全經偈頌 0.041%；S.2384 有 1 句，佔全經偈頌 0.0041%。
- (三) 廣修供養：在能力所及的範圍下，竭誠供養一切諸佛菩薩，達到福慧雙修。《普賢菩薩行願讚》有 8 句，佔全經偈頌 0.0322%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分，有 7 句佔全經偈頌 0.0282%；S.2361 有 9 句，佔全經偈頌 0.375%；S.2384 有 8 句，佔全經偈頌 0.333%。
- (四) 懺悔業障：懺悔過去所做的一切罪業，發誓不再犯。《普賢菩薩行願讚》有 2 句，佔全經偈頌 0.008%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 2 句，佔全經偈頌 0.008%；S.2361 有 2 句，佔全經偈頌 0.0083%；S.2384 有 2 句，佔全經偈頌 0.0083%。
- (五) 隨喜功德：當看到他人修行善業時，要稱頌讚揚。《普賢菩薩行願讚》有 2 句，佔全經偈頌 0.008%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 2 句，佔全經偈頌 0.008%；S.2361 有 2 句，佔全經偈頌 0.0083%；S.2384 有 2 句，佔全經偈頌 0.0083%。
- (六) 請轉法輪：以佛典所載善知識為典範，身體力行並加以宣傳。《普賢菩薩行願讚》有 4 句，佔全經偈頌 0.016%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 5 句，佔全經偈頌 0.020%；S.2361 有 5 句，佔全經偈頌 0.020%；S.2384 有 5 句，佔全經偈頌 0.020%。
- (七) 請佛住世：請求佛菩薩常住於世間。《普賢菩薩行願讚》有 1 句，佔全經偈頌 0.004%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 1 句，佔全經偈頌 0.004%；S.2361 有 1 句，佔全經偈頌 0.004%；S.2384 有 1 句，佔全經偈頌 0.004%。
- (八) 常隨佛學：向佛學習智慧，在生活中實踐、修行。《普賢菩薩行願讚》有 5 句，佔全經偈頌 0.020%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 5 句，佔全經偈頌 0.020%；S.2361 有 5 句，佔全經偈頌 0.020%；S.2384 有 5 句，佔全經偈頌 0.020%。
- (九) 恆順眾生：廣結善緣、循循善誘來引導眾生，建議正信、正念。《普賢菩薩行願讚》有 1 句，佔全經偈頌 0.004%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 1 句，佔全經偈頌 0.004%；S.2361 有 1 句，佔全經偈頌 0.004%；S.2384 有 1 句，佔全經偈頌 0.004%。

- (十) 普皆迴向：一切功德普皆迴向法界有情眾生，不求回報。《普賢菩薩行願讚》有 4 句，佔全經偈頌 0.016%；《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分有 5 句，佔全經偈頌 0.020%；S.2361 有 6 句，佔全經偈頌 0.025%；S.2384 有 6 句，佔全經偈頌 0.025%。

綜上歸納比率得知，敦煌本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》、S.709、S.2384《大方廣佛華嚴經普賢菩薩行願王品》內容相似，異文少，且雖然僅 60 頌，較唐（746～774）不空譯的《普賢菩薩行願讚》及唐（795～798）般若譯的《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌部分少 2 頌，並在每頌中表達目的設置前後稍有差異外，縱觀此四偈的偈頌內容和普賢菩薩十大行願思想主軸，不但有高度相關性，且四部經典偈頌句式均佔各行願的比例相仿，足以證明彼此間的相似性高。如同釋印順法師研究指出：「《華嚴經》的大部集成，不是一次集出的。……現存《華嚴經》的部分內容，古代是單獨流行的，如唐代由烏荼（Udra）國進呈的，譯成四十卷的《大方廣佛華嚴經》，其實只是《不可思議解脫境界經》——〈普賢行願品〉。」<sup>68</sup>故本論文認為敦煌本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》、S.709、S.2384《大方廣佛華嚴經普賢菩薩行願王品》是《大方廣佛華嚴經》卷 40 偈頌單行本的同本異譯，故應將敦煌本 P.3568 收入至 T.2907，及 S.709 收入至 T.2908，以增加採錄校本，且 T.2907、T.2908 也應改納入《大正新修大藏經》的「古逸部」。

#### 四、結論

本論文依據敦煌寫本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》及 S.709、S.2384《大方廣佛華嚴經普賢菩薩行願王品》進行整理校釋，包含文字的缺漏補正、異文對照及與大正藏本（T.2907、T.2908）進行互校，發現《大正藏》已校正許多錯誤，然因 T.2907 及 T.2908 當時僅收錄敦煌寫本 S.2361 及 S.2384，故筆者根據已出土敦煌寫本 P.3568、S.709 觀察前後文義並進行文字合校、闕文補苴，發現尚可校正少許文字，以更臻完美。

在四卷敦煌寫本中，僅 P.3568 有譯者名稱，考據發現是在西元 798～815 年奉當時統治敦煌地區的吐蕃政權命令翻譯大蕃國沙門無分別，其抄錄品質優美且四句為一行，首完尾缺，頌別四句，每句七字，共有 24 頌，以下缺。然從唐（695～699）實叉難陀譯的《大方廣佛華嚴經》卷 49 是為五言偈頌，之後唐（746～774）不空所譯的《普賢菩薩行願讚》、唐（795～798）般若譯的《大方廣佛華嚴經》卷 40 則採用七言偈頌，故敦煌本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》及 S.709、S.2384

<sup>68</sup> 《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, p. 1011a2-7。

《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》雖不知明確年代，大致可確定一直到晚唐仍然流行普賢行願信仰的七言偈頌形式。

由於敦煌本 S.2361、P.3568《普賢菩薩行願王經》及 S.709、S.2384《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》和唐不空譯的《普賢菩薩行願讚》及唐般若譯的《大方廣佛華嚴經》卷 40 末卷的偈頌內容相似，異文少。雖然他們偈頌長短略異及每頌中表達目的設置前後有所差異外，其偈頌內容和普賢菩薩十大行願思想主軸，有高度相似性。

故本論文研究認為應將敦煌本 P.3568 收入至 T.2907、S.709 收入至 T.2908 中，以增加採錄校本；且 T.2907、T.2908 當是《大方廣佛華嚴經》卷 40 偈頌單行本的同本異譯，應改納入《大正新修大藏經》的「古逸部」即可。當然，敦煌本 S.2361、P.3568、S.709、S.2384 的出土，也展示佛典翻譯文學的流通性，見證佛學發展脈絡及顯示當時世人對普賢菩薩信仰的推崇，同時對唐譯《華嚴經》的偈頌研究具有一定價值。。

## 參考文獻

### （一）佛教典籍

- 〔東晉〕佛馱跋陀羅譯，《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T9, no. 278。  
 〔東晉〕佛馱跋陀羅譯，《文殊師利發願經》，CBETA, T10, no. 276。  
 〔唐〕實叉難陀譯，《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T10, no. 279。  
 〔唐〕般若譯，《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T10, no. 273。  
 〔唐〕不空譯，《普賢菩薩行願讚》，CBETA, T10, no. 297。  
 〔唐〕澄觀述，《三聖圓融觀門》，CBETA, T45, no. 1882。  
 《普賢菩薩行願王經》，CBETA, T85, no. 2907。  
 《大方廣佛花嚴經普賢菩薩行願王品》，CBETA, T85, no. 2908。  
 〔清〕蔣超撰、〔民國〕釋印光重修，《峨眉山志》，CBETA, GA45, no. 49。  
 〔民國〕釋印順著，《初期大乘佛教之起源與開展》，CBETA, Y37, no. 35, p. 1011a2-7。

### （二）專書、論文

- 井之口泰淳，〈普賢行願讚考（二）〉，《龍谷大學論集》第 420 期，1982 年，頁 23-33。  
 方廣鋈等，《中國國家圖書館藏敦煌遺書總目錄》，北京，中國人民大學出版社，2018 年，頁 543。

- 王晴慧,《六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之研究》,台中:靜宜大學中國文學系碩士論文,1999年。
- 左景權,〈《大正新修大藏經》第85卷——舊刊新評〉,《敦煌吐魯番文獻研究論集V.2》,北京:北京大學中國中古史研究中心編,1983年,頁620-626。
- 吳其昱,〈大蕃國大德三藏法師法成傳考〉,《敦煌と中國佛教》,東京:大東出版社,1984年,頁383-414。
- 陳英善,《華嚴無盡法界緣起論》,臺北:華嚴蓮社,1996年。
- 陳慶英,〈《斯坦因劫經錄》、《伯希和劫經錄》所收漢文寫卷中夾存的藏文寫卷情況調查〉,《敦煌學輯刊》第2期,1981年12月,頁111-116。
- 陸離,〈敦煌文書P.3568《普賢菩薩行願王》經譯者吐蕃沙門無分別考〉,《敦煌研究》第2期,2008年4月,頁49-53。
- 敦煌研究院,《敦煌遺書總目索引新編》,北京:中華書局,2000年。
- 楊銘,〈重慶市博物館所藏敦煌寫經目錄〉,《四川文物》1996年第6期,頁22-24。
- 潘重規,〈敦煌寫卷俗寫文字研究〉,《全國敦煌學研討會論文集》,嘉義:中正大學中國文學系,1995年,頁1-12。
- 釋印順,《初期大乘佛教之起源與開展》,台北:正聞出版社,1992年。

### (三) 網路資源

- 丁福保居士編著,丁福保佛學大辭典網站,<https://glossaries.dila.edu.tw/search?utf8=%E2%9C%93&locale=zh-TW&term=%E5%81%88&commit=Search> (2022/06/04)。
- 中華電子佛典協會,「佛學術語字辭典」網站,<https://glossaries.dila.edu.tw/search?utf8=%E2%9C%93&locale=en&term=%E5%81%88&commit=%E6%90%9C%E7%B4%A2> (2022/06/05)。
- 敦煌寫本 P.3568,《普賢菩薩行願王經》,IDP 國際敦煌項目,「IDP 數據庫」網站,[http://idp.nlc.cn/database/oo\\_scroll\\_h.a4d?uid=33665331036;recnum=60920;index=4](http://idp.nlc.cn/database/oo_scroll_h.a4d?uid=33665331036;recnum=60920;index=4) (2022/06/05)。
- 敦煌寫本 S.709,《普賢菩薩行願王經》,IDP 國際敦煌項目,「IDP 數據庫」網站,[http://idp.nlc.cn/database/oo\\_scroll\\_h.a4d?uid=56358914848;recnum=709;index=1](http://idp.nlc.cn/database/oo_scroll_h.a4d?uid=56358914848;recnum=709;index=1) (2022/07/05)。

